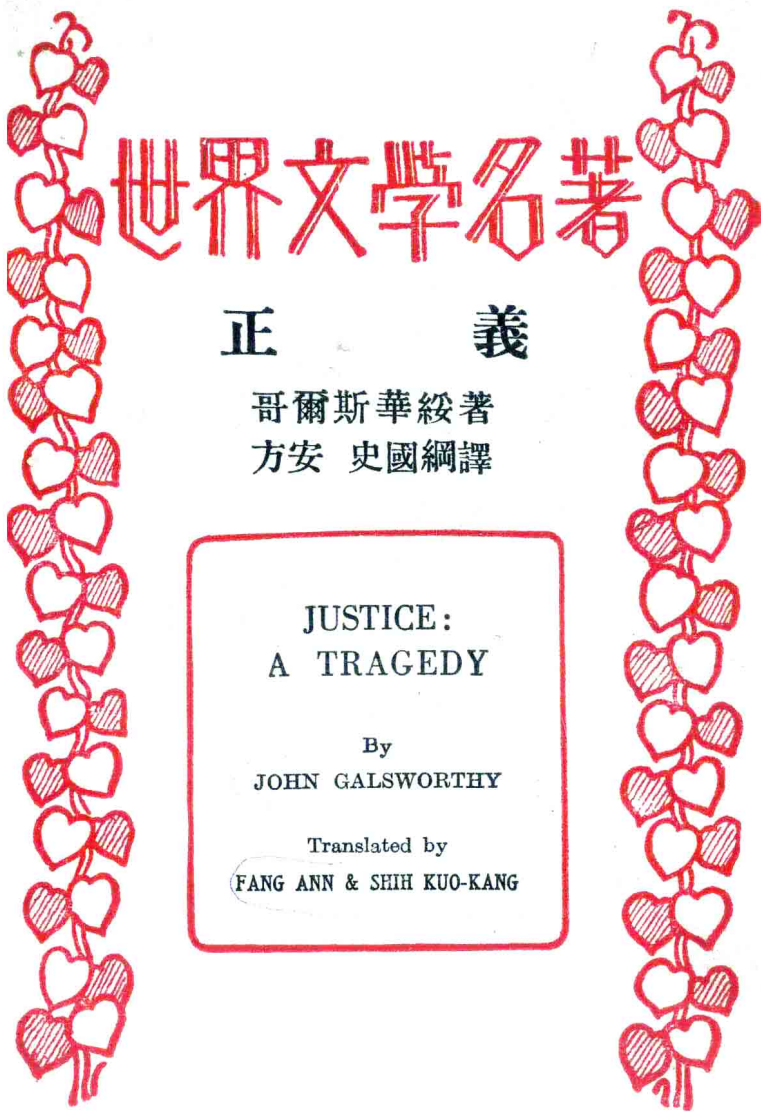




世界文學名著

正義

哥爾斯華綏著
方安 史國綱譯

JUSTICE:
A TRAGEDY

By
JOHN GALSWORTHY

Translated by
FANG ANN & SHIH KUO-KANG

第一幕

地點在霍氏父子（傅姆士和華爾威）律師事務所的會計室；時間是一個七月的早晨。這房間是舊式的，裏面的佈置是些舊紅木的和皮的家具，沿壁有許多錫匣子和住宅的圖樣。牠有三扇門。兩扇門在牆的中間，靠得很近，這兩扇門之一通着外公事房，這和會計室祇隔着一層木板壁和玻璃窗；這扇通外公事房的門打開以後，可以看見外邊的大門，和大門外的石扶梯。另一扇門通事務員室，第三扇門通律師的公事房。

會計柯克遜坐在桌旁，加着帳簿裏的數字，自對自地囁咕着那些數目。他有六十歲了，戴着眼鏡；個子很矮，頭已經禿了，一副誠實醜陋的面孔，他穿了一件舊的黑色長外衣和椒鹽色的褲子。

柯克遜 五乘十二，三——十五，十九，二十三，三十二，四十一——而加四（他在那頁上做了一個小記號，於是再囁咕着。）五，七，十二，十七，二十四和九，三十三，十三而加一。

（他又做一個記號。通外公事房的門開了，走進來學徒施惠爾，他隨手把門關上。他是一個十六歲臉色蒼白的少年，滿頭尖硬的頭髮。）

柯克遜（顯出不滿的神氣）加一。

施惠爾 柯克遜先生，有一位客人要看福爾特。

柯克遜 五，九十六，二十一，二十九——而加二。叫他去看馬立斯。什麼名字？

施惠爾 洪納惠爾。

柯克遜 他有什麼事務嗎？

施惠爾 是一個女子。

柯克遜 一個貴婦嗎？

施惠爾 不是的，一個平常女人。

柯克遜 請她進來。把這本帳簿交給詹姆士先生。

（他合上了帳簿。）

施惠爾 （重新開了門）請進來。

（洪納惠爾羅絲走進來。她是個高身材的女人二十六歲，服飾並不顯目，頭髮和眼珠是

黑的，一副潔白端正的面孔。她立着，姿勢有一種很自然的威嚴。

（施惠爾拿了帳簿，走到律師的公事房去。）

柯克遜

（轉身看羅絲）他出去了。（疑心地。）請問你有什麼事務？

羅絲

（語調很自然，帶些西方的口音）這是私事，先生。

柯克遜

這兒不准有私人的訪客的。要留下一個字條子給他嗎？

羅絲

我要見他（她瞋着眼睛，甜蜜地望着他），請你通融一下。

柯克遜

（解釋地）這是違背規律的。假使我有朋友來看我！這是辦不到的！

羅絲

辦不到的，先生。

柯克遜

（有點驚奇）正是呀！而你在這兒要看一個事務員！

羅絲

是的，先生；我一定得見他。

柯克遜

（轉身向他，現出一種帶怒的興趣）不過這是律師事務所。到他的家裏去。

羅絲

他不在那兒。

柯克遜（不安的）你和他有親戚的關係嗎？

羅絲 沒有，先生。

柯克遜（真窘了，）我不知道說些什麼纔好。這不是事務所的事情。

羅絲 那末我怎樣呢？

柯克遜 天呀！那我卻不能告訴你。

（施惠爾回來了。他經過時戲弄地看着柯克遜，然後到外公事房，小心地把門開了一二吋。）

柯克遜（這一看之後，有些勇氣）這不行的，你知道，這是絕對不行的。假使一位律師走進來！

（斷續的敲門聲和笑聲由外公事房傳來。）

施惠爾（頭伸入）有幾個小孩子在外面。

羅絲 他們是我的。

施惠爾 要我管束他們嗎？

羅絲 他們很小，先生。（她向柯克遜走近一步）

柯克遜 在辦公的時候，你不可以來打擾他；現在我們已經短少一個事務員了。

羅絲 這是有關生死的事情。

柯克遜 （又驚奇了）生死！

施惠爾 福爾特來了。

（福爾特從外公事房進來。他是美貌而蒼白的少年，有敏利但略帶畏縮的眼光。他向事務員的辦事室走去，又遲疑地立着。）

柯克遜 好吧，我給你一分鐘。這是例外。（拿了一卷紙，向律師的公事房走去。）

羅絲 （低而急切的聲音）他又喝醉了，威爾。昨晚他想殺我。趁他沒有醒之前，我帶了

孩子們出來。我到你那兒——

福爾特 我已經改變我的住址了。

羅絲 今晚的事情都辦妥了嗎？

福爾特 票子已經買了。十一點四十五分在票房前候我。請你千萬不要忘記，我們是夫妻

呀！（極度悲哀地看着她。）羅絲！

羅絲 你怕去嗎？

福爾特 你和孩子們的東西都帶了嗎？

羅絲 除了一隻提箱，什麼都沒有拿，怕驚醒了洪納惠爾。我再不敢走近家了。

福爾特 （畏縮的）所有的錢都白花了。你還要多少？

羅絲 六鎊——我想夠了。

福爾特 我們到那兒去，不要告訴別人。（好像對自己說的，）當我到了那兒，我是決意要

忘記以前的一切的。

羅絲 假使你不願意，趁早說。違背你的心意和你在一塊兒，我情願他早些殺掉我。

福爾特 （現出奇怪的笑容，）我們一定要走。我不管；我一定要和你在一塊兒。

羅絲 你只要說出來；現在還不太遲。

福爾特 已經太遲了。這兒是七鎊票房前——今晚十一點四十五分。假使你不是和我所想像的一般，羅絲！

羅絲 吻我！

（他們熱情地擁抱着，當柯克遜回進來的時候，纔驚散。羅絲回身經外公事房而出。柯克遜沈思地走到他的座位上去。）

柯克遜 這是不對的，福爾特。

福爾特 以後再不會發生了，先生。

柯克遜 這樣利用這個地方是不正當的。

福爾特 是的，先生。

柯克遜 你要明白——那一位是有些不幸的事情；並且帶了她的孩子們來，所以我纔通融——（他開了抽屜，拿出一本小冊子）看看這個！『清白家庭』。這本書很有道理。

福爾特 (現出奇怪的表示接受牠) 謝謝你, 先生。

柯克遜 在華爾忒先生回來以前, 福爾特, 我要問你, 你做完了台維斯離開以前所編的那個總目嗎?

福爾特 明天我就要做完牠, 先生——一定做完牠。

柯克遜 台維斯去了已經有一個星期。這是不行的, 福爾特。因為私事, 你荒廢了你的工作。我不願提到這兒來看你的那位, 但是——

福爾特 (到他自己的辦公室去) 謝謝你, 先生。

(柯克遜注視着福爾特出去的門; 於是搖搖頭, 正想開始寫字, 華爾忒霍從外公事房進來了。他是一個三十五歲儀容整潔的人, 有和悅而幾乎近於謙遜的聲音。)

華爾忒 早安, 柯克遜。

柯克遜 早安, 華爾忒先生。

華爾忒 我的父親在這兒嗎?

柯克遜（對於一個青年常常有期望他更能够出力的神氣）十一點鐘以後，詹姆士先生就在這兒了。

華爾忒 我到市政廳去看圖畫的。

柯克遜（好像正得到所期望的，回答似地看着他）你去的嗎？——是的。蒲爾忒的這個

租約——要我送去商量嗎？

華爾忒 我的父親說些什麼？

柯克遜 我沒有去麻煩他。

華爾忒 好吧，我們也不能够太小心。

柯克遜 這是怎樣小的事——很不值得出商量費。我以為你要自己辦理的。

華爾忒 請你送去罷。我不願擔這種責任。

柯克遜（有不可描寫的憐憫的神氣）聽你的便吧。這個「鄰地通行權」的案子——

我們已經在契約上找着根據了。

華爾忒 我知道；但是很明顯地，本意是要把那小塊共用地除外。

柯克遜 我們不必顧慮到那點。我們是在對的一方面的。

華爾忒 我不喜歡這樣說。

柯克遜 （一副放肆的笑容）我們決定不願意和法律作對。你的父親決不願這樣來消費他的時光。

（正在說話的時候，詹姆士從律師公事房裏走進來了。他是一個短小的人，白的短鬚，很多灰白的頭髮，機敏的眼睛，戴了金的夾鼻眼鏡。）

詹姆士 早安，華爾忒。

華爾忒 你好啊，父親。

柯克遜 （目光從鼻子那兒看着他手裏的紙張，好像不贊成牠們的大小。）我要拿蒲爾

忒的租約給福爾特，叫他擬一個手續上的程序。

（他到福爾特的辦公室去。）

華爾忒 關於那「鄰地通行權」的案子怎樣辦？

詹姆士 唉，好罷，我們一定得進行的。我記得昨天你告訴我，公司裏還剩四百多鎊。

華爾忒 正是啊。

詹姆士 （拿帳簿給他的兒子）三——五——一，近來並沒有開支票。拿支票簿給我。

（華爾忒走到櫥前，開了一個抽屜，拿出一本支票簿。）

詹姆士 對好存根裏的鎊數。五，五十四，七，五，二十八，二十，九，十，一，五十二，七十一，對嗎？

華爾忒 （點頭）真不懂了。明明白白有四百多鎊。

詹姆士 拿支票簿給我（他接了支票簿，細看存根。）這九十鎊是怎麼的？

華爾忒 誰提這筆款項的？

詹姆士 你啊。

華爾忒 （拿了支票簿）七月七日？這是我去看屈倫敦的房產的日子——上星期五我

是星期二回來的，你該記得。但是你知道，父親，我只支了九鎊。給了施買壽五鎊五先令，還

有我的零用。只差兩先令半就剛够了。

詹姆士（嚴重地）讓我們來看那張九十鎊的支票。（他在帳簿夾裏的一束紙內找出那張支票。）好像是對的。並沒有九鎊的。看來不妥。誰去提取那九十鎊的。

華爾忒（疑難而煩惱的）我來想想看！我正做成了雷苔太太的遺囑，——時間很匆促；對了——我交給柯克遜的。

詹姆士 看那個十字；是你寫的吗？

華爾忒（思索之後）我的一直有些彎曲；這是不彎曲的。

詹姆士（柯克遜從福爾特的事務室裏走進來）我們一定得問他。來啊，柯克遜，稍許用些記憶力。你記得上星期五華爾忒先生取一張支票嗎？——那是他到屈倫敦去的日子？

柯克遜 是——的。九鎊。

詹姆士 看看這個（把支票給他。）

柯克遜 不對！是九鎊，我的午餐剛來，當然我喜歡熱的，我拿支票交給台維斯，叫他到銀行裏去。他拿回來的都是紙幣——你該記得，華爾忒先生，你還要些零錢付車資。（帶些傲慢的哀憐）讓我來查。你拿了另一張支票了。他從華爾忒手裏取了支票簿和帳簿。

華爾忒 恐怕沒有吧。

柯克遜 （親自看了以後）這奇怪了。

詹姆士 你給台維斯的，台維斯在星期一動身到澳大利亞去了。看來不對，柯克遜。

柯克遜 （疑難而惱亂地）這是重罪啊！不會的，不會的！總有些錯誤。

詹姆士 我希望你是對的。

柯克遜 我在這兒的二十九年裏，從來沒有出過這種的事情。

詹姆士 （看看支票和存根）做得很巧妙；這是叮囑你不要在數字後留空白的警告，華

爾忒。

華爾忒 （惱了）是的，我知道——那天下午我是怎樣的慙促。

柯克遜（驟然地）這把我弄得心煩意亂了。

詹姆士 存根也是改過的——顯然是故意的欺騙。台維斯乘的什麼船？

華爾忒 仰光市號。

詹姆士 我們該拍電報，在那不勒斯把他捉住，他一定還沒有到那兒。

柯克遜 可憐的他的年青妻子。我卻很喜歡他。天呀；天呀！在這公事房裏出了這個亂子！

華爾忒 我該到銀行裏去問那付款的人嗎？

詹姆士 （兇猛地）叫他到這兒來。通知警察局。

華爾忒 真的嗎？

（他經過外公事房出去了。詹姆士走來走去。他停着望望柯克遜，柯克遜憂悶地用手摩擦着褲子的膝部。）

詹姆士 喂，柯克遜！品格是有些道理的，是嗎？

柯克遜 （從眼睛上面看着他）我不大懂，先生。

詹姆士 不知道你的人，聽了你的話，好像不——不會很相信。

柯克遜 是——是的。（他笑着。於是驟然現出嚴重的神氣。）我很可憐他。我覺得他好像是我自己的兒子一般，詹姆士先生。

詹姆士 糟糕的事情！

柯克遜 這真使人心緒不寧。向來是很平安的，一旦有一樁像這樣的事情發生。今天我決不會好好地吃中飯了。

詹姆士 這樣糟嗎，柯克遜？

柯克遜 這老是使人思索。（確信地。）他一定有什麼引誘。

詹姆士 不要這樣嘴快。我們還沒有證明他有罪呢。

柯克遜 我情願去掉一月的薪金，卻不願這樁事情發生。（他懷恨不置。）

詹姆士 我希望那個人快些來。

柯克遜 （爲銀行的出納員說好話。）還不到五十碼，詹姆士先生。一刻他就要來了。

詹姆士 想到這公事房裏竟會發生不誠實的事情——就使我懊喪，柯克遜。

（他走向律師公事房的門。）

施惠爾 （靜靜地走進來，低聲問柯克遜）她又出現了，先生——她忘了向福爾特說一句話。

柯克遜 （從他的深思中驚醒）噯？不可能的。叫她去！

詹姆士 那是什麼？

柯克遜 沒有什麼，詹姆士先生。一樁私事。喂，我自己來招呼。（他到外公事房去，同時詹姆士走進律師公事房。）真的，你不能夠——現在我們不能讓任何人進來。

羅絲 一分鐘都不能夠嗎，先生？

柯克遜 真的不能夠，真的不能的！不能夠再讓這種事情發生了。假使你要看他，在外面等着；不久他就要出去吃中飯了。

羅絲 好的，先生。